

- Job 26: 6 עָרוֹם שְׂאוֹל נִגְדוּ וְאֵין כְּסוֹת לְאַבְדּוֹן :
- Job 26: 6 γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῆ ἀπωλεία.
- Job 26: 6 A nu, le She'ôl, devant Lui ÷  
et pas de couverture° {= voile} à l' 'Abaddôn [à la *perdition*].
- Job 28:22 אֲבַדּוֹן וְמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנוֹיֵנוּ שָׁמַעְנוּ שְׁמַעָה :
- Job 28:22 ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν  
'Ακηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.
- Job 28:20 Mais la sagesse, d'où sort-elle [où la trouve-t-on] ? ÷  
Où est-il le lieu de l'intelligence ?
- Job 28:21 Elle se dérobe aux yeux de tout vivant [à tout *humain*] ÷  
et au volatile des cieus, elle se cache [a été *cachée*].
- Job 28:22 L' 'Abaddôn [La *Perdition*] et la Mort ont dit :  
Nos oreilles en ont ouï parler [Nous avons entendu (*parler*) de sa renommée].
- Job 31:12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אַבְדּוֹן תֹּאכַל  
וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרַשׁ :
- Job 31:12 πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,  
οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ριζῶν ἀπόλεσεν.
- Job 31: 9 Si mon cœur a été séduit par une femme [a suivi la femme d'un autre homme] ÷  
et qu'à l'ouverture {= l'entrée (de la maison)} de mon prochain [≠ à sa porte] j'ai fait le guet,
- Job 31:10 que ma femme tourne-la-meule pour un autre [≠ plaise, elle aussi, à un autre] ÷  
et que d'autres se penchent sur elle [≠ et que mes tout-petits-enfants° soient humiliés].
- Job 31:11 Car c'est une infamie, c'est une faute qui relève des juges ;
- Job 31:11 [Car cela (provoque) une fureur de colère incontrôlable  
de souiller la femme d'un (autre) homme.]
- Job 31:12 car c'est un feu qui dévore jusqu'à l' 'Abaddôn [≠ brûlant de tous côtés] ÷  
et toute ma récolte, il la déracinerait [or, là où il survient, depuis la racine, il détruit].

## אֲבַדּוֹן 'Abaddôn

- Ps. 88:12 הִסְפֵּר בְּקִבְרֵךְ חֲסִדֶיךָ אֲמוֹנַתְךָ בְּאֲבַדּוֹן :
- Ps. 87:12 μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου  
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπώλειᾳ;
- Ps. 88:11 Pour les **morts**, fais-Tu des merveilles ÷  
et les Ombres se lèvent-elles pour te célébrer ?  
LXX ≠ [ou les médecins (les) relèveront-ils (pour) qu'ils te confessent ?]
- Ps. 88:12 Contera-t-on dans le **tombeau**, ta générosité [*miséricorde*] ÷  
[et] ta sincérité dans l' **'Abaddôn** [(le lieu de) *perdition*] ?
- Pro 15:11 שְׂאוּלֹ אֲבַדּוֹן נֶגְדַ יְהוָה אֵף כִּי לִבּוֹת בְּנֵי אָדָם :
- Pro 15:11 ἄδης καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ,  
πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;
- Pro 15:11 **She'ôl** et **'Abaddôn** sont devant YHVH ÷  
combien plus les cœurs des fils d'homme !  
LXX ≠ [*Hadès et perdition* sont manifestes pour le Seigneur;  
*comment ne le seraient pas les cœurs des hommes ?*]
- Pro 27:20 שְׂאוּלֹ אֲבַדּוֹה [וְאֲבַדּוֹ] לֹא תִשְׂבַּענָה  
וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּענָה :
- Pro 27:20 ἄδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται,  
ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.
- Pro 27:20 **She'ôl** et **'Abaddon** [*Hadès et perdition*] sont insatiables ÷  
et [*de même*] les yeux de l'homme [*aussi*] sont insatiables.
- Pro 27:20a [*Abomination pour le Seigneur, celui qui fixe des yeux ;*  
+ *et les ignares / mal élevés qui ne maîtrisent pas leur langue.*]

- Ap 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,  
ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἄβαδδὼν,  
καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
- Ap. 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre (...)
- Ap. 9:11 Au-dessus d'elles elles ont comme roi le messager / l'ange de l'**Abîme** ;  
son nom est, en hébreu, **Abbadôn**,  
et, en (langue) grecque, il a pour nom **Apollyôn**.

« C'est le déchaînement même de l'Abîme, c'est-à-dire le retour au chaos, la replongée dans le néant. 'Abaddôn, c'est la destruction absolue, la dé-création, le triomphe du *Tohou wa Bohou*, le retour à ce qui était avant que l'Esprit de Dieu n'instaure un ordre dans ce désordre : c'est "le *Shéol* qui gagne".

Il porte aussi un nom en (langue) grecque (Ap. 9:11), **Apollyôn**, participe actif qui accentue l'hébreu en le personnalisant : c'est le *Détruisant*, le Destructeur. Pourquoi dès lors cette précision qui ne précise rien? Ainsi qu'on l'a souvent conjecturé, ce pourrait être pour suggérer la parenté entre **Apollyon**, le Destructeur, et **Apollon**, le dieu grec de l'Eros — il a, dit-on, une sauterelle pour emblème —, partout adoré mais profond destructeur de l'homme.»